

**No. 40078**

---

**United States of America  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic for scientific and technological cooperation (with annexes). Budapest, 4 October 1989**

**Entry into force:** *19 March 1992 by notification, in accordance with article XIII with effect from 30 November 1989.*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Hongrie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise (avec annexes). Budapest, 4 octobre 1989**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1992 par notification, conformément à l'article XIII avec effet à compter du 30 novembre 1989.*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION

The Government of the United States of America and the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of strong and vigorous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind generally;

Wishing to build on the fruitful scientific and technological cooperation which has been developed between the two countries in the past under the Agreement on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology signed on April 6, 1977;

Convinced of the need for developing mutually beneficial scientific and technological cooperation;

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Concluding Document of the Vienna Follow-up Meeting;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating organizations of their two countries on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation may be undertaken in the fields of basic science, environment protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, natural resources, transportation, science and technology policy and management, and other areas of science and technology as may be mutually agreed between the Parties.

2. Cooperating organizations may include government agencies, academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, universities and other national research and development centers of both countries.

3. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated and joint research projects, studies, and investigations; joint scientific courses, workshops, conferences and symposia; exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchanges or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed between the Parties.

*Article II*

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of funds.

*Article III*

1. Cooperative activities under this agreement will take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements concluded between government agencies of the two sides (hereinafter "implementing arrangements"). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

2. Ongoing scientific and technological cooperative activities between cooperating organizations established under the Agreement on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology of April 6, 1977 shall continue under and be governed by this Agreement.

*Article IV*

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall in accordance with its laws and regulations, facilitate:

- (a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation and project information;
- (b) prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement; and
- (c) provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement.

*Article V*

The Parties shall assure adequate and effective protection of intellectual property and rights thereto created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement. The treatment of such intellectual property will be as set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

*Article VI*

Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the cooperating organizations.

*Article VII*

Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

*Article VIII*

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating organizations of the Parties.

*Article IX*

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties agree to establish a U.S.-Hungarian Joint Board on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter the "Joint Board"). The Joint Board shall:

- (a) recommend to the Parties overall policies under the Agreement;
- (b) review, assess and make specific recommendations concerning scientific and technological cooperative activities;
- (c) review specific cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides and approved for funding by the Executive Agents;
- (d) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Secretary of State of the United States of America and the Foreign Minister of the Hungarian People's Republic; and
- (e) undertake such further functions as may be agreed by the Parties.

*Article X*

1. The Joint Board shall consist of four government representatives, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Hungarian People's Republic. Each Party may designate alternate members.

2. The Joint Board shall meet annually, alternately in the United States and Hungary, and additionally as required.

3. The Joint Board shall select a chairman from among its members for a one year term.

4. The Joint Board shall act by consensus.

*Article XI*

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agent shall be the Department of State for the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs for the Hungarian People's Republic.

2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.

3. Proposals for cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides will be forwarded to the Executive Agents to approve the allocation of funds to such activities.

4. The Executive Agents shall manage the Joint Fund established under Article XII in support of approved cooperative activities.

*Article XII*

For the purposes of developing proposals, implementing and financing cooperative activities under this Agreement, the Parties undertake to establish a Joint Fund, to consist of equal contributions from both Parties. The principles for the establishment of the Joint Fund are set forth in Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement.

*Article XIII*

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall remain in force for five years.

2. Either Party may terminate this Agreement upon six months' written notice to the other Party.

3. Unless terminated earlier or unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement six months before its expiration, this Agreement will be automatically extended for one additional five-year period. Thereafter, the Parties may extend this Agreement by written agreement.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

*Article XIV*

The expiration of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of this Agreement.

Done in Budapest, this fourth day of October, 1989, in duplicate in the English and the Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[ILLEGIBLE]

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

I. GENERAL

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in the course of cooperation under this Agreement and the relevant implementing arrangements thereunder.

II. COPYRIGHTS

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national laws and the applicable international agreements to which both countries are parties appropriate to secure copyright to works created in the course of cooperation under this Agreement.

B. Between a Party and its participants, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices. Each Party shall, through contracts or other legal means, obtain the rights necessary to fulfill its obligations under this Article.

C. In the case of scientific and technical Articles, reports and books created in the course of a programme of cooperative activity, each Party shall enjoy in its territory a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Each Party is entitled to a similar license in third countries and shall notify the other Party of its intent to use the license in a particular country. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Agreement, except as may otherwise be provided in implementing arrangements:

1. If a work is created by the participant of one Party while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such participant, the Receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such works, and the Party in whose territory the work was created has the first option to sublicense such rights in third countries.

E. A Party receiving rights under this Agreement to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

### *III. Inventions*

A. For the purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of a program of cooperative activity under this Agreement or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Hungarian People's Republic, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its participants, the ownership of rights and interests in inventions shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in an applicable implementing arrangement, the Parties and the cooperating organizations shall take appropriate steps to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers:

a. the Party whose participant makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by the participants of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperative activity, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party in its own country has the right to obtain all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has the first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of a program of cooperative activity, and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication and public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the parties to the applicable implementing arrangement.

#### *IV. Business-confidential Information*

A. In the event that business-confidential information is furnished or created in the course of a program of cooperative activity under this Agreement, the Parties shall give full protection to such information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. it is not already in the possession of the recipient Party or cooperating organization without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party or cooperating organization furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations and administrative practices, information not identified as business-confidential need not be protected, except that a Party may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws, regulations and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

D. It is the responsibility of the Party whose personnel accept such information ("the Receiving Party") to secure any clearances or registrations required under the Receiving Party's laws, regulations, or administrative practices for the protection of such information or the enforcement of any restrictions as to its further dissemination.

E. If protection for such information is not available or is limited in scope or duration under the laws, regulations or administrative practices of the Receiving Party, the Receiving Party shall so notify the other Party ("the Furnishing Party") before such information is furnished if possible, and shall take other appropriate steps, if available, to safeguard the information.



*V. Other Forms of Intellectual Property*

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property other than those forms described in Articles II, III, and IV above and includes, for example, mask works. Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If subject matter that is invented or created in the course of a program of cooperative activity under this Agreement is of a type for which protection is available under the intellectual property laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

*VI. Miscellaneous*

A. Each Party and each cooperating organization shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors and inventors which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its participants such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. The Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the concerned cooperating organizations. If the cooperating organizations cannot resolve such disputes, they shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

*VII. Effect of Termination or Expiration*

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

*VIII. Applicability*

This Annex is applicable to any implementing arrangements or cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX B

JOINT FUND

1. Both Parties undertake, subject to the availability of appropriated funds, to make equal annual contributions to the Joint Fund.

2. To the extent consistent with national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to ensure the monetary integrity of the Joint Fund by placing the funds into interest-bearing accounts.

3. The Parties shall have equal roles in the administration of the Joint Fund. Procedures for administering the Joint Fund accounts and for using funds to develop, organize and support of scientific and technological cooperative activities should be made as simple and efficient as possible.

4. Monies contributed to the Joint Fund shall be managed by the Executive Agent referred to in Article XI.

5. The administrative expenses of Joint Board activities shall be covered by sums arising from the interest on deposits to the Joint Fund. Should funds derived from interest earnings be insufficient to cover such expenses, the balance shall be provided from the Joint Fund itself.

6. The establishment and functioning of the Joint Fund shall not prevent cooperating organizations on both sides from making separate and complementary arrangements for funding of cooperative activities. Cooperating organizations with separate funding sources are not precluded from participating in cooperative activities under the Joint Fund.

7. Any additional specific arrangements for the administration of the Joint Fund shall be as agreed by the Parties.

8. In the event this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of funds remaining in the Joint Fund.

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

E G Y E Z M É N Y

az Amerikai Egyesült Államok kormánya és a  
Magyar Népköztársaság kormánya között a  
tudományos és műszaki együttműködésről

Az Amerikai Egyesült Államok kormánya és a Magyar  
Népköztársaság kormánya (továbbiakban a Felek)

tekintetbe véve a tudomány és a technológia jelen-  
tőségét az erős és életképes nemzetgazdaság fejleszté-  
sében,

abban a meggyőződésben, hogy a nemzetközi tudomá-  
nyos és műszaki együttműködés megszilárdítja a népek  
közötti barátságot és megértést, valamint, hogy a tudomá-  
ny és technológia előrehaladása mindkét ország és  
általában az egész emberiség javát szolgálja,

attól az óhajtól vezérelve, hogy az 1977. április  
6-án aláírt kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-  
tudományos egyezmény alapján a két ország között a  
multban kialakult gyümölcsöző tudományos és műszaki  
együttműködésre építsenek,

meggyőződve a kölcsönösen előnyös tudományos és  
műszaki együttműködés fejlesztésének szükségességéről,

emlékeztetve az Európai Biztonsági és Együttmű-  
ködési Értekezlet Helsinkii Záróokmányára és a Bécsi  
Utótálatkozó Záródokumentumára,

a következőkben állapodtak meg:

I./ cikk

1./ A Felek fejlesztik, támogatják és elősegítik a két ország együttműködésében résztvevő szervezeteik közötti tudományos és műszaki együttműködést az egyenlőség, általános viszonyosság és a kölcsönös előnyök alapján. Az együttműködés kiterjedhet az alaptudományok, a környezetvédelem, az orvostudományok és az egészségügy, a mezőgazdaság, a műszaki kutatás, az energetika, a természeti erőforrások, a szállítás területeire, a tudomány- és technológiapolitikára és a managementre, valamint mindazon tudományos és műszaki területekre, amelyben a Felek kölcsönösen megállapodnak.

2./ Az együttműködésben résztvevő szervezetek mindkét ország kormányzati szervei, tudományos akadémiái, tudományos intézményei és társaságai, egyetemi és más országos kutatási és fejlesztési központjai lehetnek.

3./ Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek kiterjedhetnek összehangolt és közös kutatási projektekre, tanulmányokra és vizsgálatokra, közös tudományos tanfolyamokra, műhelyekre, konferenciákra és szimpóziumokra, az együttműködési tevékenységek keretében megvalósuló tudományos és műszaki információk és dokumentációk cseréjére, tudósok, szakemberek és kutatók cseréjére, felszerelések és anyagok cseréjére és közös felhasználására, valamint a tudományos és műszaki együttműködés mindazon más területeire, amelyben a Felek kölcsönösen megállapodnak.

II./ cikk

Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek összehangban állnak a Felek vonatkozó hatályos nemzeti törvényeivel és jogszabályaival, valamint a rendelkezésre álló pénzügyi alapokkal.

### III./ cikk

1./ Az Egyezmény alapján folyó tudományos és műszaki együttműködési tevékenységek a két Fél kormányzati szervei között megkötött végrehajtási szándéknyilatkozat vagy más rendelkezések (továbbiakban végrehajtási rendelkezések) szerint valósulnak meg. A végrehajtási rendelkezések szabályozzák az együttműködés tartalmát, az eljárási szabályokat, a pénzügyi alapokat, a költségviselést és más vonatkozó kérdéseket.

2./ Az 1977. április 6-án aláírt kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-tudományos egyezmény alapján az együttműködésben résztvevő szervezetek közötti tudományos-műszaki együttműködési tevékenységek jelen Egyezmény alapján folytatódnak és annak hatáskörébe tartoznak.

### IV./ cikk

Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységeket illetően a Felek hatályos törvényeikkel és jogszabályaikkal összhangban elősegítik:

a./ a szükséges berendezések és műszerek, projekt információk országaik területére történő gyors és hatékony be- és kiléptetését,

b./ az Egyezmény végrehajtásában résztvevő személyek országaik területére történő gyors és hatékony be- és kiléptetését, valamint országaikon belüli utazásaikat és munkavégzésüket, és

c./ az Egyezmény végrehajtásában érintett földrajzi régiókhoz, adatokhoz, anyagokhoz, intézményekhez és személyekhez történő hozzáférhetőség biztosítását.

**V. / cikk**

A Felek megfelelő és hatékony védelmet biztosítanak azon szellemi tulajdonnak és az ezekhez kapcsolódó jogoknak, amelyek az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek során keletkeznek vagy kerülnek felhasználásra. A szellemi tulajdon kezeléséről az A. Függelék rendelkezik, amely az Egyezmény szerves részét képezi.

**VI. / cikk**

Ha a végrehajtási rendelkezések írásban másként nem szabályozzák, az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységekből eredő nem tulajdoni természetű tudományos és műszaki információk a megszkott csatornákon keresztül és az együttműködésben résztvevő szervezetek szokásos eljárási szabályaival összhangban hozzáférhetőek a világ tudományos közössége számára.

**VII. / cikk**

Ha a Felek másként nem állapodnak meg, harmadik országok és nemzetközi szervezetek tudósai és intézményei mindkét Fél egyetértése alapján meghívást kaphatnak az Egyezmény alapján megvalósuló tevékenységekben való részvételre saját költségükön.

**VIII. / cikk**

Jelen Egyezmény nem befolyásolja a Felek együttműködésben résztvevő szervezetei közötti olyan tudományos és műszaki együttműködést, amely nem az Egyezmény alapján valósul meg.

**IX./ cikk**

Az Egyezmény végrehajtása céljából a Felek egyet-  
értenek az Amerikai-Magyar Tudományos és Műszaki  
Együtműködési Vegyes Bizottság (a továbbiakban Vegyes  
Bizottság) felállításában. A Vegyes Bizottság:

a./ javaslatot tesz a Felek számára az egyezmény  
alapján megvalósítandó általános politikára.

b./ felülvizsgálja és értékeli a tudományos és  
műszaki együttműködési tevékenységeket és megfelelő  
ajánlásokat tesz azokkal kapcsolatban,

c./ felülvizsgálja a két Fél kormányzati szervei  
által jóváhagyott meghatározott együttműködési tevé-  
kenységeket, amelyek finanszírozását a végrehajtással  
megbízott szerv jóváhagyta,

d./ időszaki jelentéseket készít a Vegyes Bizott-  
ság tevékenységéről és az Egyezmény alapján megvalósuló  
együttműködési tevékenységekről, amelyeket az Amerikai  
Egyesült Államok külügyminisztere és a Magyar Népköz-  
társaság külügyminisztere elé terjeszt, és

e./ ellátja mindazon további feladatokat, amelyek-  
ben a Felek megállapodtak.

**X./ cikk**

1./ A Vegyes Bizottság négy kormányképviselőből  
áll. Kettőt az Amerikai Egyesült Államok kormánya jelöl  
ki, akik ennek szolgálatában tevékenykednek, kettőt a  
Magyar Népköztársaság kormánya jelöl ki, akik ennek  
szolgálatában tevékenykednek. Mindkét Fél póttagokat is  
jelölhet.

2./ A Vegyes Bizottság évente ülésezik felváltva az Egyesült Államokban és Magyarországon, további üléseikre szükség szerint kerül sor.

3./ A Vegyes Bizottság tagjai közül egy éves időtartamra elnököt választ.

4./ A Vegyes Bizottság nézetazonosság alapján tevékenykedik.

#### XI./ cikk

1./ Mindkét Fél Végrehajtó Szervvel rendelkezik. A Végrehajtó Szerv az Amerikai Egyesült Államok Külügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma.

2./ A Végrehajtó Szervek általános felügyeletet gyakorolnak az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek felett és ellátják azok irányítását és összehangolását.

3./ A két Fél kormányzati szervei által jóváhagyott együttműködési tevékenységekre vonatkozó javaslatokat a tevékenységek számára folyósítandó pénzügyi alapok jóváhagyása céljából a Végrehajtó Szervek elé terjesztik.

4./ A Végrehajtó Szervek irányítják a jóváhagyott együttműködési tevékenységek támogatására az egyezmény XII. cikke alapján létrehozott Közös Pénzügyi Alapot.



XII./ cikk

Javaslatok kidolgozása, valamint az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek megvalósítása és finanszírozása céljából a Felek Közös Pénzügyi Alapot hoznak létre, amelyhez mindkét Fél egyenlő részesedéssel járul hozzá. A Közös Pénzügyi Alap létrehozásának elveit a B. Függelék tartalmazza, amely az Egyezmény szerves részét alkotja.

XIII./ cikk

1./ A Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítik egymást a jelen Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges megfelelő hazai előírásaik teljesítéséről. Jelen Egyezmény az utolsó értesítés időpontjában lép hatályba és öt évig marad hatályban.

2./ Az Egyezmény bármelyik Fél által felmondható a másik Félhez hat hónappal korábban intézett írásbeli értesítés alapján.

3./ Amennyiben az Egyezmény nem veszíti hatályát, vagy hatályának lejárta előtt hat hónappal írásban egyik Fél sem mondja fel, akkor az Egyezmény hatálya automatikusan újabb öt évre meghosszabbodik. Ezt követően az Egyezmény hatálya a Felek írásos megállapodása alapján kerül meghosszabbításra.

4./ Az Egyezmény a Felek írásos megállapodásával módosítható.



**A./ FÜGGELÉK**  
**Szellemi tulajdon**

**I./ Általános rész**

A. Jelen Egyezmény tekintetében a "szellemi tulajdon" jelentése azonos a Szellemi Tulajdon Világszervezetét megalapító 1967. július 14-én Stockholmban megkötött egyezmény 2. cikkében foglaltakkal.

B. A Felek megfelelő és hatékony védelmet biztosítanak a jelen Egyezmény és a vonatkozó végrehajtási rendelkezések alapján megvalósuló együttműködés során keletkező, vagy annak során átadott szellemi tulajdon számára.

**II./ Szerzői Jogok**

A. A Felek hatályos, hazai jogszabályaikkal és az alkalmazandó nemzetközi szerződésekkel - amelyeknek mindkét fél részese - összhangban minden lépést megtesznek a jelen Egyezmény alapján megvalósuló tudományos és műszaki együttműködés során keletkező alkotások szerzői jogainak biztosítása érdekében.

B. Az egyik Fél és a közreműködők között a szerzői jogokból eredő tulajdonjogok és részesedés mértékét az adott Fél hazai jogszabályaival és gyakorlatával összhangban kell meghatározni. Mindkét Fél szerződéseken vagy egyéb jogi úton keresztül szerzi meg jelen cikkből fakadó kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges jogokat.

C. A jelen Egyezmény alapján létrehozott tudományos és műszaki publikációk, jelentések és könyvek esetében mindkét Fél saját országa területén nem kizárólagos, visszavonhatatlan és szerzői tiszteletdíj fizetése alól mentes jogosítvánnyal bír az ilyen alkotások fordítása és sokszorosítása, valamint példányainak nyilvános ter-

jesztése terén, továbbá arra, hogy másokat felhatalmazzon arra, hogy ugyanezt tegyék ennek a félnek a területén. Mindkét Fél azonos jogosultságokkal rendelkezik harmadik országban, de a másik felet értesítenie kell arról, hogy ezekkel a jogosultságokkal meghatározott országban élni kíván. A szerzői jogvédelem alá eső alkotások ezen rendelkezés alapján készülő és nyilvánosan terjesztésre kerülő minden példányában fel kell tüntetni az alkotás szerzőinek a nevét, kivéve ha egy szerző kifejezetten kérte, hogy nevét ne tüntessék fel.

D. Más szerzői jogvédelem alá eső alkotások esetében, beleértve a számítógépes programokat és softwareket is, a jelen Egyezmény alapján keletkező jogok tekintetében a következő rendelkezések kerülnek alkalmazásra, amennyiben a végrehajtási rendelkezések másként nem szabályozzák.

1) Ha egy alkotást az egyik Fél szakemberei hoznak létre a másik Félnél (fogadó Fél) töltött kiküldetés során, amely csak szakemberek látogatására, vagy cseréjére terjed ki, akkor a fogadó Fél mindkét Fél országának területén és harmadik országban szerzői tiszteletdíj fizetése alól mentes, visszavonhatatlan és kizárólagos jogosítványt élvez az említett együttműködés során létrehozott alkotással kapcsolatos valamennyi jog vonatkozásában.

2) Ha egy alkotás megállapodott tevékenységi körben kifejtett közös kutatási projekt során kerül létrehozásra, akkor mindkét Fél saját országa területén szerzői tiszteletdíj fizetése alól mentes, visszavonhatatlan és kizárólagos jogosítványt élvez az alkotással kapcsolatos valamennyi jog vonatkozásában és az Fél, amelynek területén azt létrehozták, elsődlegességet élvez a jogok harmadik országokba történő érvényesítésében.

E. A jelen Egyezmény alapján bizalmas üzleti információkat tartalmazó szerzői jogvédelem alá tartozó alkotásokra jogot szerző Fél a jelen Függelék IV. cikkével összhangban védelemben részesíti ezeket az információkat is.

### III./ Találmányok

A. A Jelen Függelék célját tekintve "találmányon" értünk minden olyan találmányt, amely az Egyezmény, illetve annak végrehajtási rendelkezései alapján megvalósuló együttműködési tevékenységi program során jön létre, amely szabadalmaztatható, vagy vélhetően szabadalmaztatható, vagy más módon oltalmat élvezhet az Amerikai Egyesült Államok, a Magyar Népköztársaság, vagy bármely más harmadik ország hatályos törvényei értelmében. A "létrejött" találmány az olyan találmányt jelent, amelyet kitaláltak, vagy amelyre vonatkozóan szabadalmi bejelentést nyújtottak be, amelyet vagy azzal kapcsolatban más jogcímen oldalomért bejelentettek, vagy amely más módon a gyakorlati alkalmazás számára korlátozás alá került.

B. Az Egyik Fél és állampolgárai között a találmányok tulajdonjoga és hasznosítása adott Fél hazai jogszabályaival és gyakorlatával összhangban kerül meghatározásra.

C. Amennyiben a végrehajtásra vonatkozó megállapodás másként nem rendelkezik a Felek közötti viszonyban a Felek és az együttműködésben résztvevő szervezetek megteszik a szükséges intézkedéseket a következők megvalósítására:

1) Ha a találmány olyan együttműködési tevékenységi program során jön létre, amely csak a Felek közötti információk átadására vagy cseréjére terjed ki, mint

például közös találkozók és szemináriumok, vagy műszaki jelentések és dokumentációk cseréje keretében:

a) az a Fél, amelynek szakemberei létrehozzák a találmányt (a feltaláló Fél) rendelkezik annak jogával, hogy minden országban megszerezze a találmánnyal kapcsolatos valamennyi jogosultságot és annak hasznait, ezen országok vonatkozó hatályos nemzeti törvényeivel és jogszabályaival összhangban; valamint

b) minden olyan országban, ahol a feltaláló Fél nem kívánja megszerezni ezeket a jogokat, és az azokból eredő hasznokat, a másik Fél jogosult erre.

2) Ha a találmányt olyan együttműködési tevékenységi program során, amely csak a tudományos és műszaki szakemberek látogatására vagy cseréjére terjed ki, az egyik Fél /a küldő Fél/ szakemberei a másik Félnél /a fogadó Fél/ töltött küldetés idején hozzák létre:

a) a fogadó Fél rendelkezik annak jogával, hogy minden országban megszerezze a találmánnyal kapcsolatos minden jogot és hasznot, ezen országok vonatkozó hatályos nemzeti törvényeivel és jogszabályaival összhangban; és

b) minden olyan országban, ahol a fogadó Fél nem kívánja megszerezni ezen jogokat és hasznokat, a küldő Fél jogosult erre.

3) Az együttműködési tevékenység olyan más formái, mint a megállapodott tevékenységi körben kifejtett közös kutatási projektek esetében mindkét Félnek saját országa területén joga van megszerezni az ilyen együttműködés eredményeként létrejött bármilyen találmánnyal kapcsolatos minden jogosultságot és annak hasznait, míg az a Fél, amelynek országában a találmányt létrehozták.

elsődlegességgel rendelkezik a találmány harmadik országban történő jogi oltalmának biztosításában, továbbá jogosult arra, hogy harmadik országokban ezekre a jogokra másnak licenciát adjon, vagy azokat átruházza.

D. A fentiekén kívül, ha a találmány olyan jellegű, hogy az egyik Fél hatályos törvényei alapján arra kizárólagos jogok szerezhetőek, de a másik Fél hatályos törvényei alapján nem, akkor az a Fél, amelynek hatályos törvényei biztosítják ezeket a jogokat, élvez felhatalmazást minden ilyen jognak az egész világon történő gyakorlására.

E. A Felek tájékoztatják egymást az együttműködési tevékenységi programok során létrehozott találmányokról és egymás rendelkezésére bocsátják a jogaik érvényesítéséhez szükséges dokumentációkat és információkat. A Felek írásban kérhetik egymástól az ilyen dokumentációk és információk kiadásának vagy nyilvánosságra hozatalának elhalasztását a találmánnyal kapcsolatos jogaik általa érdekében. Ha a Felek írásban másként nem állapodnak meg, a halasztás nem haladhatja meg az ilyen információ közzétételének napjától számított hat hónapot. A közzétételt a Felek a vonatkozó végrehajtási rendelkezések alapján teszik.

#### IV./ Bizalmas üzleti információk

A. Amennyiben az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenység során bizalmas üzleti információ keletkezik, vagy kerül átadásra, a Felek hatályos törvényekkel, rendeleteikkel és ügykezelési gyakorlatukkal összhangban teljes védelmet biztosítanak az ilyen információknak.

B. Jelen Függelék célját tekintve "bizalmas üzleti információ" olyan bizalmas jellegű információt értünk, amely a következő feltételeket maradéktalanul kielégíti

1) olyan fajta információ, amelyet kereskedelmi okokból szokásosan bizalmasan kezelnek,

2) általánosan nem ismert és más forrásokból nyilvánosan nem elérhető,

3) birtokosa korábban csak bizalmas jellegére vonatkozó kötelezettségvállalás esetén tette hozzáférhetővé,

4) bizalmas jellegére vonatkozó kötelezettségvállalás nélkül már nincs a fogadó Fél vagy együttműködésben résztvevő szervezet birtokában.

C. Minden "bizalmas üzleti információként" védendő információt az információt szolgáltató Fél vagy együttműködésben résztvevő szervezet megfelelően azonosít, vagy kinyilvánítja, hogy az oltalmazandó, amennyiben a Felek hatályos törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata másként nem rendelkezik. Az említett hatályos törvényektől, jogszabályoktól és ügykezelési gyakorlattól függően a nem bizalmas üzletinek megjelölt információkat védeni nem kell, kivéve, ha az egyik Fél ilyen információ alkalmazását, vagy átadását követő méltányos időszakon belül írásban jelzi a másik Félnek, hogy saját országa hatályos törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata szerint a szóban forgó információ bizalmas jellegűnek minősül. Ezt követően az ilyen információ az A. bekezdésben foglaltakkal összhangban vélemben részesül.

D. Az ilyen információt elfogadó Fél (a fogadó Fél) szakemberei felelősek azért, hogy a fogadó Fél hatályos



törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata alapján szükséges bármilyen engedélyt és minősítést biztosítsanak az ilyen jellegű információk védelme érdekében vagy bármilyen megszorítást érvényesítsenek további elterjesztésével szemben.

E. Amennyiben a fogadó Fél hatályos törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata alapján nem lehetséges az ilyen információk védelme vagy a védelem időben és terjedelmében korlátozott, arról a fogadó Fél lehetőség szerint még az információ átadása előtt tájékoztatja a másik Felet (az átadó Felet), és ha van rá mód, megteszi a szükséges intézkedéseket az információ megóvására.

#### V./ A szellemi tulajdon egyéb formái

A "szellemi tulajdon egyéb formái" alatt a II., III., és IV. cikkben leírt szellemi tulajdontól eltérő formákat értünk, mint például a "maszk-alkotásokat". A szellemi tulajdon egyéb formáira vonatkozó jogok a találmányhoz hasonlóan kerülnek meghatározásra. Amennyiben az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenység során létrejött találmány vagy egyéb alkotás tárgya olyan típusu, hogy az egyik Fél hatályos törvényei arra védelmet biztosítanak, de a másik Fél törvényei nem, az a Fél, amelynek hatályos törvényei biztosítják a védelmét, felhatalmazást kap minden ilyen jognak az egész világon történő gyakorlására.

#### VI./ Vegyes rendelkezések

a. Mindkét Fél és minden együttműködésben résztvevő szervezet megtesz minden szükséges és megfelelő intézkedést a szerzőik és feltalálói közötti együttműködés biztosítása érdekében, amely elengedhetetlen a jelen Függelék rendelkezéseinek megvalósításához.

B. Mindkét Fél vállalja a felelősséget arra, hogy saját közreműködőinek a hatályos törvényekkel és jogszabályokkal összhangban lévő díjakat, vagy ellenértékeket fizetnek. Jelen Függelékből nem ered semmilyen jogcím, amelynek alapján a szerzőnek, vagy a feltalálónak díjazás, vagy ellenérték járna alkotása vagy találmánya után.

C. A jelen Egyezményből fakadó szellemi tulajdoni vitákat lehetőség szerint az együttműködésben résztvevő érintett szervezetek közötti tárgyalások útján kell rendezni. Amennyiben az együttműködésben résztvevő szervezetek nem tudják rendezni a vitát, akkor a Felek, vagy az általuk kijelöltek közötti konzultációk útján kell azt megoldani.

#### **VII./ Felmondás vagy hatályvesztés hatásai**

Jelen Egyezmény felmondása, vagy hatályának lejárása nem érinti a jelen Függelékben foglalt jogokat és kötelezettségeket.

#### **VIII./ Alkalmazás**

Jelen Függelék bármilyen végrehajtási rendelkezés vagy az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek esetében alkalmazható, kivéve, ha egyes végrehajtási rendelkezések kifejezetten másként nem szabályozzák.

**B./ FÜGGELÉK**  
**A Közös Pénzügyi Alap**

1./ A rendelkezésre álló jóváhagyott pénzügyi alapok függvényében mindkét Fél vállalja, hogy évente azonos összegű hozzájárulást biztosít a Közös Pénzügyi Alapba.

2./ A hatályos nemzeti törvényekkel és jogszabályokkal összhangban lévő mértékig a Felek megfelelő intézkedéseket tesznek a Közös Pénzügyi Alap pénzügyi integritásának biztosítása érdekében azzal, hogy kamatozó számlán helyezik el hozzájárulásaikat.

3./ A Felek egyenlő szerepet játszanak a Közös Pénzügyi Alap irányításában. A Közös Pénzügyi Alap számlái irányításának, valamint a tudományos és műszaki együttműködési tevékenységek fejlesztésére, szervezésére és támogatására való felhasználásának eljárási szabályai a lehető legegyszerűbbek és leghatékonyabbak legyenek.

4./ A Közös Pénzügyi Alaphoz történő hozzájárulásokat a XI. cikkelyben foglalt végrehajtással megbízott szerv kezeli.

5./ A Vegyes Bizottsági tevékenység adminisztratív költségei a Közös Pénzügyi Alapban elhelyezett letétek utáni kamatokból kerülnek fedezésre. Amennyiben a kamatbevételekből származó összegek nem fedezik ezeket a költségeket, az egyenleget magából a Közös Pénzügyi Alapból kell fedezni.

6./ A Közös Pénzügyi Alap létrehozása és működése egyik Fél együttműködésében résztvevő szervezeteit sem akadályozza abban, hogy külön és kiegészítő pénzügyi rendelkezésekkel éljenek az együttműködési tevékenységek fedezésére. A külön pénzügyi forrásokkal rendelkező

együttműködő szervezetek nem kerülnek kizárásra a Közös Pénzügyi Alap keretében megvalósuló együttműködési tevékenységek köréből.

7./ A Közös Pénzügyi Alap irányításával kapcsolatos bármilyen további különleges rendelkezésben a Felek állapodnak meg.

8./ Amennyiben a jelen Egyezmény hatályát veszíti vagy lejár, a Felek konzultációt folytatnak a Közös Pénzügyi Alapban maradó összegekkel való megfelelő rendelkezésről.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République populaire de Hongrie (désignés ci-après par " les parties " ) ;

Reconnaissant l'importance de la science et de la technique pour le développement d'économies nationales fortes et vigoureuses ;

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre les peuples et contribuera au progrès de la science et de la technique pour le bénéfice des deux pays et de l'humanité de manière générale ;

Souhaitant tirer profit de la fructueuse coopération scientifique et technologique qui s'est développée entre les deux pays dans le passé grâce à l'Accord sur la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique qui a été signée le 6 avril 1977;

Convaincu de la nécessité de développer davantage une coopération scientifique et technologique mutuellement bénéfique ;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe et le Document de clôture de la réunion de Vienne sur les suites de la conférence;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les parties développeront, appuieront et encourageront la coopération entre les agences prévues à cet effet des deux pays dans le domaine de la science et de la technique sur la base des principes d'égalité, de la réciprocité et des bénéfices mutuels. Cette coopération sera entreprise dans les domaines des sciences fondamentales, de la protection de l'environnement, des sciences médicales et de la santé, de l'agriculture, de la recherche en ingénierie, de l'énergie, des ressources naturelles, du transport, de la science et de la technologie et de la gestion et d'autres domaines de la science et de la technologie qui peuvent faire l'objet d'un accord mutuel.

2. Les organisations de coopération incluent les agences gouvernementales, les académies des sciences, les instituts scientifiques, les sociétés scientifiques, les universités et autres centres de développement et de recherche nationale des deux pays.

3. La coopération au titre du présent accord peut inclure la gestion commune de projets de recherche, d'études et d'enquêtes, des cours scientifiques communs, des groupes de travail, des conférences et des symposiums, l'échange de la documentation et de l'information scientifique et technologique dans le cadre des activités de coopération, l'échange d'hommes de science, de chercheurs et d'experts techniques l'échange ou le partage d'équipement

ou de matériel et d'autres formes de coopération scientifique et technologique qui peuvent être convenues d'un commun accord entre les parties.

*Article II*

La coopération prévue selon le présent accord sera régie par les lois et règlements des parties et sera sujette à la disponibilité du personnel et des ressources financières appropriées.

*Article III*

1. Les activités de coopération selon le présent accord se dérouleront conformément au mémorandum d'accord et autres arrangements (désignés ci-après par "arrangements de mise en oeuvre") conclus entre les institutions gouvernementales des deux parties (voir Article XI). Ces arrangements peuvent porter sur des sujets comme la coopération, les procédures à suivre, le financement, l'allocation des coûts et autres sujets appropriés.

2. Les activités de coopération scientifique et technique en cours entre les organisations qui coopèrent conformément à l'Accord sur la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie du 6 avril 1977 continueront à être régies par le présent accord.

*Article IV*

En ce qui concerne les activités de coopération, chaque partie devra, conformément à ses lois et à ses règlements, faciliter :

(a) l'entrée et la sortie sans délai de son territoire des équipements appropriés, des instruments ainsi que du matériel d'information ;

(b) l'entrée et la sortie sans délai de son territoire ainsi que le déplacement et le travail de personnes qui participent à la mise en oeuvre du présent accord ; et

(c) l'accès aux zones géographiques pertinentes, aux données, aux publications, aux institutions et aux personnes qui participent à la mise en oeuvre du présent accord.

*Article V*

Les parties doivent assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle et des droits créés ou fournis pendant l'exécution des activités coopératives au titre du présent accord. Les dispositions à cet égard sont exposées à l'Annexe A qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article VI*

Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, recueillis dans le cadre des activités de coopération au titre du présent accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique par les voies usuelles et conformément

aux procédures ordinaires des organismes participants à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit selon les arrangements de mise en oeuvre.

*Article VII*

Des hommes de science, des experts, des institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent être invités avec l'accord des deux parties pour participer à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, aux activités qui sont menées selon les termes du présent accord.

*Article VIII*

Aucune disposition du présent accord ne peut porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les organismes de coopération des deux parties.

*Article IX*

Pour l'application du présent accord, les parties établiront une commission mixte américano-hongroise de coopération scientifique et technique (désignée ci-après par "Commission mixte"). La Commission mixte :

- (a) recommandera aux parties les politiques globales à suivre;
- (b) examinera, évaluera et fera des recommandations spécifiques concernant les activités de coopération scientifiques et techniques;
- (c) examinera les activités de coopération spécifiques qui ont été approuvées par des agences gouvernementales des deux parties et financées par des agents d'exécution;
- (d) préparera des rapports périodiques concernant les activités de la commission mixte et les activités de coopération entreprises qui seront soumis au ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie et au secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et;
- (e) entreprendra tout autre action qui sera décidée par les parties.

*Article X*

1. La Commission mixte sera composée de quatre représentants des gouvernements, deux seront désignés par le Gouvernement la République de Hongrie et deux par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Chaque partie peut désigner des membres suppléants.

2. La Commission mixte se réunira annuellement, alternativement aux Etats-Unis et en Hongrie et davantage, si c'est nécessaire.

3. La Commission mixte désignera un président parmi ses membres pour une durée d'un an.

4. La Commission mixte prendra ses décisions par consensus.

*Article XI*

1. Chaque partie désignera un agent d'exécution. Les agents d'exécution seront le ministère des affaires étrangères pour la Hongrie et le Département d'Etat pour les Etats-Unis d'Amérique.

2. Les agents d'exécution superviseront et coordonneront les activités de coopération et de gestion selon les termes de l'accord.

3. Les propositions pour les activités de coopération qui ont été approuvées par les agences gouvernementales des deux parties seront transmises aux agences d'exécution qui devront approuver l'allocation des fonds pour ces activités.

4. Les agents d'exécution s'occuperont de la gestion des fonds créés en vertu de l'article XII pour appuyer les activités de coopération.

*Article XII*

Dans le but de développer des propositions, de financer et de mettre en oeuvre des activités de coopération selon les termes de l'accord, les parties établiront un Fonds mixte qui sera constitué par des contributions égales des deux parties. Les principes régissant l'établissement de ce fonds figurent à l'annexe B qui constitue une partie intégrante du présent accord.

*Article XIII*

1. Les parties devront se notifier par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis écrit de six mois.

3. A moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt ou à moins que l'une ou l'autre des parties ne manifeste l'intention de le dénoncer avec un préavis écrit de six mois, l'accord sera prorogé pour des périodes consécutives de cinq ans. Les parties peuvent décider après de proroger l'accord par un accord écrit. 4. Le présent accord peut être amendé avec le consentement écrit des parties.

*Article XIV*

La dénonciation de l'accord n'affectera pas la validité d'une activité de coopération commencée selon les termes de celui-ci et qui n'est pas achevée à la date de sa dénonciation.



Fait à Budapest le 4 octobre 1989 en deux exemplaires originaux en anglais et en hongrois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

{ILLISIBLE}

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

{ILLISIBLE}

ANNEXE A

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

A. Aux fins du présent Mémoire, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire et aux modalités d'application pertinentes.

II. DROITS D'AUTEUR

A. Chaque Partie prend toutes les mesures voulues pour que les participants à ses activités prennent, conformément à la législation nationale en vigueur, les mesures requises pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire.

B. Entre une partie et ses participants la propriété des droits et intérêts attachés aux droits d'auteur sera déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de la partie. Chacune des parties soit par des contrats, soit par tout autre moyen juridique pourra obtenir les droits nécessaires pour remplir ses obligations conformément au présent article.

C. Pour ce qui est des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques produits au cours d'activités de coopération entreprises, chaque Partie bénéficie sur le territoire de son pays d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances de traduire, reproduire et diffuser librement des exemplaires de ces oeuvres et d'autoriser des tiers à exercer les droits sur son propre territoire. Chaque Partie peut exercer ce droit dans des pays tiers et doit informer l'autre partie de son intention d'utiliser ce droit dans un pays particulier. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaboré au titre de la présente disposition doit mentionner le nom des auteurs de l'oeuvre, à moins que l'auteur fasse savoir de manière explicite qu'il ne souhaite pas être cité.

D. En ce qui concerne d'autres produits protégés par le droit d'auteur, notamment les programmes informatiques et les logiciels, les dispositions ci-après s'appliquent à l'attribution des droits découlant du présent Mémoire, sauf disposition contraire figurant dans les arrangements de mise en oeuvre:

1. Lorsqu'un produit est créé par le participant d'une Partie affecté à l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou rechange de ce participant la Partie d'accueil bénéficie sur le territoire de l'autre partie ainsi que dans des pays tiers d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés audit produit créé au cours de l'activité de coopération en question;

2. Lorsqu'un produit est créé au cours d'un projet commun de recherche et qu'il s'intègre dans un programme de travail convenu, chaque Partie bénéficie sur le territoire de son

pays d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés à ce produit, et la Partie dans le pays de laquelle le produit a été créé a un droit de première option sur cette autorisation dans des pays tiers.

E. Chaque Partie prend les mesures requises pour que ses participants protègent, conformément à l'article IV de la présente annexe, les renseignements commerciaux confidentiels attachés aux oeuvres qu'une Partie a le droit de protéger par le droit d'auteur conformément au présent accord.

### III. INVENTIONS

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération selon le présent accord ou d'arrangements de mise en oeuvre qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis, de la République Populaire de Hongrie ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention conçue ou pour laquelle une demande de brevet ou un autre titre de protection a été demandé ou qui a été mise en pratique.

B. Entre une partie et ses participants, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de ladite partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un arrangement de mise en oeuvre les Parties prendront les mesures appropriées suivantes :

1. Lorsqu'une invention est réalisée au cours d'un projet de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange de renseignements entre les parties tel que réunions communes, séminaires ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique:

a) Soit la Partie dont le personnel réalise l'invention (la " Partie auteur de l'invention "). soit les participants qui réalisent l'invention, ont le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dont ils peuvent se prévaloir en vertu de la législation nationale de tous les pays conformément à leur législation nationale;

b) Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention ou le participant décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le participant relevant d'une Partie (la " Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération qui n'implique que la visite ou rechange de personnel scientifique ou technique :

a) La Partie d'accueil a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays en vertu des lois nationales qui y sont applicables;

b) Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même;

3. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'acquérir sur le territoire de son pays tous droits et intérêts attachés à toute invention réalisée du fait de cette coopération, la Partie dans le pays de laquelle l'invention a été réalisée, ou le participant qui a réalisé l'invention, ayant un droit de première option d'obtenir la protec-

tion juridique de cette invention dans des pays tiers comme le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une partie et pas de l'autre partie la partie dont les lois prévoient de tels droits a le droit de se voir céder tous ces droits dans le monde entier.

E. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération et se remettent mutuellement toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect de tous droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties pour les arrangements de mise en application.

#### IV. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX CONFIDENTIELS

A. Dans l'éventualité où des renseignements commerciaux confidentiels seraient communiqués ou créés au cours d'un programme d'activités de coopération, chaque Partie prendra les mesures requises pour assurer la protection intégrale des renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives.

B. Aux fins de la présente Annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes :

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenus confidentiels;
2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. Ils ne sont pas déjà dans la possession de la partie d'accueil ou l'organisation de coopération sans une obligation de confidentialité.

C. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que tout renseignement devant être protégé à titre de " renseignement commercial confidentiel " soit identifié comme il convient par les participants qui fournissent les renseignements ou qui affirment que ceux-ci doivent être protégés à moins qu'il en soit décidé autrement dans les lois, les règlements et dans les pratiques administratives des parties. Sous réserve des dispositions précédentes, Il n'est pas nécessaire de protéger les renseignements identifiés comme n'étant pas des renseignements commerciaux à caractère confidentiel, si ce n'est qu'un participant à l'activité de coopération peut, moyennant une communication transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à une autre partie que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels selon les lois les règlements et les pratiques administratives de son pays. Ceux-ci seront protégés par la suite conformément au paragraphe A.

D. Il incombe à la Partie dont le personnel accepte les renseignements (" la partie d'accueil") d'obtenir toutes les autorisations ou tous les enregistrements requis conformément aux lois, règlements et pratiques administratives régissant la protection et la diffusion des renseignements commerciaux confidentiels ou l'application des restrictions à leur diffusion.

E. Si la protection de ces renseignements s'avère impossible ou est limitée en portée ou en durée selon les lois les règlements et les pratiques administratives de la partie d'accueil, celle-ci doit en notifier l'autre partie ("la partie qui fournit") avant que l'information soit communiquée, si c'est possible et doit prendre des mesures appropriées pour protéger l'information.

#### V. AUTRES FORMES DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II, III et IV ci-dessus, qui comprennent, par exemple, les moyens de masquage. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions. Lorsqu'une propriété intellectuelle créée au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération entrepris conformément au présent accord est d'un type pour lequel les lois d'une partie est applicable et non les lois de l'autre partie, la partie dont la législation nationale prévoit une telle protection bénéficie de ces droits dans le monde entier.

#### VI. DISPOSITIONS DIVERSES

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour que ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes fournissent la coopération requise à la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes les récompenses et indemnités payables en vertu des lois et règlements de son pays. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur, de l'inventeur ou de l'auteur de la découverte à une récompense ou une indemnité pour son oeuvre, invention ou découverte.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être si possible résolus au moyen de discussions entre les participants concernés. Si le différend ne peut être résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

#### VII. EFFET DE LA DÉNONCIATION OU DE L'EXPIRATION

La dénonciation ou l'expiration du présent accord n'affectera pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

### VIII. APPLICATION

La présente annexe s'applique à tout arrangement d'application ou à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent accord à moins qu'il ne soit spécifiquement précisé dans des arrangements particuliers.

## ANNEXE B

### FONDS MIXTE

1. Les deux parties s'engagent à verser des contributions annuelles au Fonds mixte sous réserve de la disponibilité de ces fonds.

2. Dans la mesure où elles sont conformes aux lois et aux règlements, les parties prendront des mesures appropriées pour garantir l'intégrité monétaire du Fonds mixte en plaçant les fonds dans des comptes qui produisent des intérêts.

3. Les parties joueront un rôle équivalent dans l'administration du Fonds mixte. Les procédures pour administrer les fonds et pour les utiliser pour développer, organiser et appuyer les activités de coopération scientifique et technologique devront être aussi simples et efficaces que possible.

4. Les versements au Fonds mixte devront être gérés par l'agent d'exécution mentionné à l'article XI.

5. Les dépenses administratives des activités du conseil mixte d'administration seront couvertes par les sommes provenant des intérêts des dépôts dans le Fonds mixte. Si les sommes provenant des intérêts sont insuffisantes pour couvrir les dépenses, la balance sera fournie par le Fonds lui-même.

6. La création et le fonctionnement du Fonds mixte n'empêchent pas les organisations de coopération des deux parties de mettre sur pied des arrangements séparés et complémentaires pour financer les activités de coopération. Les organisations de coopération ayant des sources de financement séparées ne sont pas exclues des activités de coopération du Fonds mixte.

7. Tout arrangement spécifique pour l'administration du Fonds mixte devra être accepté par les parties.

8. En cas de dénonciation ou d'expiration de l'accord, les parties devront se consulter sur la destination éventuelle des sommes qui restent dans le Fonds mixte.

